

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce
i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

Załącznik nr 3

WZÓR UMOWY

(zawarta zgodnie z postanowieniami art. 4 pkt 8
ustawy z dnia 29.01.2004r. Prawo zamówień publicznych)

zawarta w Katowicach pomiędzy:

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach,

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

zwanym dalej Zamawiającym

.....

a

.....

zwanym dalej Wykonawcą

Projekt realizowany jest w ramach dotacji Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki. Numer projektu 2016-23.

o następującej treści:

§1

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną dla przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi tłumaczenia pisemnego podczas realizacji projektu "Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza". Tematyka tekstu dotyczyć będzie w szczególności zagadnień prawa administracyjnego. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 2** do niniejszej umowy.
2. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy w terminie: **od daty zawarcia umowy do 10.04.2017r.**
3. Zamawiający przygotowuje i prześle w wersji elektronicznej materiał do przetłumaczenia na wskazany adres mailowy Wykonawcy: Materiał do tłumaczenia będzie przekazany jednorazowo. Liczba wszystkich stron wynosi maksymalnie 540.
4. Strony zobowiązują się do wzajemnej współpracy w celu zapewnienia należytego i terminowego wykonania niniejszej umowy.
5. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy zgodnie z:
 - 1) przedstawioną ofertą cenową, która stanowi integralną część niniejszej umowy,
 - 2) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją postępowania,
 - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce
i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

- 4) warunkami wynikającymi w szczególności z właściwych przepisów prawa, warunkami wynikającymi z ww. projektu.
6. Wykonawca zapewnia prawidłową realizację przedmiotu umowy, gwarantuje sprawne i efektywne koordynowanie wszystkich działań związanych z realizacją projektu.
7. Wykonawca zobowiązuje się udostępnić do wglądu dokumenty związane z realizowanym projektem, w tym dokumenty finansowe w miejscu i w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
8. Przy wykonywaniu usługi Wykonawca zobowiązany jest stosować zasady informacji i promocji zgodnie z aktualnymi dokumentami Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki. Wykonawca zobowiązany jest do przetwarzania i zabezpieczenia danych osobowych, do których uzyskał dostęp w toku realizacji umowy, na zasadach określonych ustawą z dnia 29.08.1997r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. Dz. U. 2014, poz. 1182 z późn. zm.).

§2

1. Zamawiający upoważnia w sprawach formalnych: p. tel., e-mail: lub p.; tel.; e-mail: a w sprawach związanych z realizacją przedmiotu umowy: p. tel. e-mail: lub p. tel. e-mail:
2. Wykonawca upoważnia p. do kontaktów z Zamawiającym; tel.:; e-mail: w tym także do wysyłania i/lub otrzymywania materiału, podpisania protokołu odbioru.
3. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 1 lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.

§3

1. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczenia pisemnego:
 - 1) z języka polskiego na język angielski,
 - 2) z języka niemieckiego na język polski i na język angielski (ten sam tekst niemiecki).
2. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
3. Potwierdzeniem prawidłowego zrealizowania przedmiotu umowy będzie podpisany przez obie Strony protokół odbioru, który stanowi **załącznik nr 1** do niniejszej umowy.
4. Protokół Odbioru o którym mowa w ust. 3 podpisany przez obie Strony bez uwag stanowi podstawę wystawienia przez Wykonawcę faktury/rachunku.
5. Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 04.04.2017r. przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek do tekstu i odesłania go drogą mailową w terminie do **10.04.2017r.**

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce
i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

§4

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §5 ust.1 Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość przysługujących mu autorskich praw majątkowych do wykonanych usług będących przedmiotem umowy, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych oraz nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności: prawo do utrwalania dzieła na każdym nośniku informacji bez ograniczeń co do liczby wydań, egzemplarzy i okresu eksploatacji, jak i jego rozpowszechniania, zwielokrotniania go określoną techniką, wprowadzania do obrotu.
3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca oświadcza, iż:
 - 1) wyraża zgodę na publiczne udostępnienie materiałów,
 - 2) wyraża zgodę na wykorzystanie tłumaczeń z zastrzeżeniem wskazania autora,
 - 3) posiada wyłączne prawo do udzielania zezwoleń na rozporządzenie i korzystanie z opracowań materiałów,
 - 4) przysługujące mu autorskie prawa osobiste i majątkowe do materiałów nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich oraz że materiały nie naruszają praw osób trzecich,
 - 5) ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu ewentualnych wad prawnych materiałów.

§5

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie oparte wg faktycznie przetłumaczonych stron i nie przekroczy kwoty (wartość umowy) w wysokości: **PLN z VAT.** (słownie: złotych/100).
2. Cena jednostkowa za 1 stronę tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski wynosi:**PLN z VAT.**
Cena jednostkowa za 1 stronę tłumaczenia pisemnego z j. niemieckiego na j. polski wynosi:**PLN z VAT.**
Cena jednostkowa za 1 stronę tłumaczenia pisemnego z j. niemieckiego na j. angielski wynosi:**PLN z VAT.**
Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie ilość znaków w przedziale 1600 – 1800 (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
3. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszystkie koszty, jakie ponosi on w związku z prawidłową realizacją przedmiotu umowy w szczególności koszt wykonania usługi zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, koszt korekty językowej przez native speakera, koszt niezbędnych ewentualnych konsultacji w jednostce Zamawiającego, koszt wynagrodzeń osób zaangażowanych w realizację zamówienia oraz ewentualny zysk Wykonawcy oraz należny podatek VAT.
4. W przypadku Wykonawcy niebędącego podatnikiem podatku VAT, wynagrodzenie uwzględnia wszystkie elementy cenotwórcze oraz obciążenia wynikające z obowiązujących przepisów prawa w tym właściwe podatki, ubezpieczenia społeczne i zdrowotne (jeśli dotyczy – obejmuje obowiązkowe obciążenia pracodawcy).
5. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie faktury/rachunku, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na fakturze/rachunku, w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

sporządzonego rachunku/faktury. Rozliczenie nastąpi po zrealizowaniu usługi, w oparciu o ilość stron (znaków) w rzeczywiście wykonanym tłumaczeniu z dokładnością do połowy strony. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie podpisany obustronnie protokół z wykonania usługi.

6. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą przelewu.

§6

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - 1) w przypadku nienależytego spełnienia świadczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy i objętego protokołem odbioru – w wysokości 20% wartości kwoty z protokołu odbioru.
 - 2) z tytułu rozwiązania umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 25% kwoty, o której mowa w §5 ust. 1.
3. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody Strony mogą żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne lub odszkodowania należne Zamawiającemu z tytułu niniejszej umowy zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczona zgodnie z postanowieniami ust. 4, Wykonawca wpłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.

§7

Zamawiający ma prawo wedle własnego uznania, zachowując wszelkie prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy, odstąpić od umowy w całości lub części, w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o którejkolwiek z poniższych okoliczności:

- 1) Wykonawca realizuje zamówienie w sposób niezgodny z zapisami umowy,
- 2) Wykonawca nie posiada kwalifikacji, które zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i dokumentacją przygotowaną dla postępowania są konieczne dla realizacji umowy (Wykonawca podał w ofercie dane niezgodne z prawdą)
- 3) Wykonawca utracił możliwość realizacji niniejszej umowy.

§8

Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.

§9

Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce
i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

§10

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.

§11

Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd Powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§12

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
2. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
3. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

Zamawiający

Wykonawca

data, podpis

data, podpis

Załącznik nr 1 do Umowy nr

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Sporządzony dnia W

zgodnie z umową z dnia przedstawiciel(e)

.....
(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska osób upoważnionych)

dokonał(li) odbioru usługi:

.....
Wykonana usługa odpowiada/nie odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi/budzi zastrzeżeń/nia.

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę:

cena 1 strony x ilość stron = PLN z VAT.

cena 1 strony x ilość stron = PLN z VAT.

cena 1 strony x ilość stron = PLN z VAT.

Uwagi:

Zamawiający:

Wykonawca:

.....
(podpis)

.....
(podpis)

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce
i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

Załącznik nr 2 do Umowy nr

I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA:

Usługa winna być realizowana w terminie od daty zawarcia umowy do 10.04.2017r.

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzenia pisemnych tłumaczeń :

- 1) z języka polskiego na język angielski,
- 2) z języka niemieckiego na język polski i na język angielski (ten sam tekst niemiecki).

Tematyka tekstów tłumaczonych będzie dotyczyć prawa, w szczególności prawa administracyjnego. Zamawiający – osoba upoważniona i wskazana w umowie, przygotuje i prześle w wersji elektronicznej na adres mailowy Wykonawcy wskazany w umowie materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka niemieckiego na język polski i język angielski – niezwłocznie po zawarciu umowy. Cały materiał zostanie przesłany jednorazowo.

II. DO OBOWIĄZKÓW WYKONAWCY BĘDZIE NALEŻAŁO:

1. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski tekstu prawniczego o objętości max. 180 stron.
2. Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski tekstu prawniczego o objętości max. 180 stron oraz tłumaczenie tego samego tekstu (z języka niemieckiego) na język angielski.
3. W razie konieczności - współpraca tłumacza w zakresie specjalistycznych/specyficznych pojęć/zwrotów prawniczych przy realizacji wszystkich działań tłumaczeniowych objętych niniejszą usługą.

Maksymalnie będzie 540 stron.

Przetłumaczony tekst winien posiadać: rodzaj czcionki: Times NewRoman, rozmiar czcionki: 12.

Świadczenie powyższych usług musi być realizowane zgodnie z aktualnymi dokumentami Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki. Dokumenty drogą mailową dostarczy upoważniona osoba po stronie Zamawiającego.

Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 04.04.2017r. przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek do tekstu i odesłania go drogą mailową w terminie do 10.04.2017r.

Organizacja i funkcjonowanie samorządu terytorialnego w Polsce
i w Niemczech. Analiza prawnoporównawcza.

Projekt nr 2016-23

Wraz z zakończeniem realizacji usług tłumaczeniowych Zamawiający nabywa od Wykonawcy prawa autorskie i majątkowe do przetłumaczonych treści, bezterminowo, na zasadzie wyłączności na wszystkich polach eksploatacji.

III. Wymagania względem Wykonawcy

1. Wykonawca winien potwierdzić, iż dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą, która posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów prawniczych (z j. niemieckiego na j. angielski) i dokonała tłumaczeń pisemnych co najmniej 4 tekstów każdy minimum po 10 stron. Na potwierdzenie tego doświadczenia osoba ta winna przedstawić minimum 4 referencje.
2. Wykonawca winien potwierdzić, iż dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą, która posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów prawniczych (z j. polskiego na j. angielski oraz z j. niemieckiego na j. polski) i dokonała tłumaczeń pisemnych co najmniej 4 tekstów każdy minimum po 30 stron. Na potwierdzenie tego doświadczenia osoba ta winna przedstawić minimum 4 referencje – po 2 dla każdego rodzaju tłumaczenia.

Zamawiający dopuszcza możliwość, iż Wykonawca wskaże 1 osobę, która spełnia oba ww. wymogi, a co za tym idzie osoba ta winna przedstawić 8 referencji.

Ponadto osoba realizująca usługę tłumaczenia winna wykazywać się bardzo dobrą znajomością terminologii z zakresu prawa i administracji.

Na potwierdzenie spełnienia wymagań Wykonawca złoży stosowne oświadczenie.

Jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie prawo wezwania Wykonawcy celem okazania dokumentów potwierdzających spełnienie ww. warunków.

Mile widziane doświadczenie we współpracy z instytucjami administracji publicznej.